

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ: ОПЫТ СОЗДАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ

Розглянуто проблему створення практичного посібника з російської фразеології для іноземців у руслі лінгвокультурології. Актуалізовано репрезентацію культурно-національного компонента, актуальність відібраного ілюстративного матеріалу, комунікативну спрямованість навчального посібника.

Ключові слова: російська мова як іноземна, фразеологізм, лінгвокультурологія, національно-культурний компонент, практичний посібник.

Рассмотрена проблема создания практического пособия по русской фразеологии для иностранных учащихся в русле лингвокультурологии. Актуализирована презентация культурно-национального компонента, актуальность отобранного иллюстративного материала, коммуникативная направленность учебного пособия.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, фразеологизм, лингвокультурология, национально-культурный компонент, практическое пособие.

The article deals with the problem of creation of Russian phraseology textbook in the light of linguoculturology. Representation of national and cultural component, present day illustrations, communicative direction of the textbook are underlined.

Keywords: Russian as a foreign language, phraseological unit, linguoculturology, national and cultural component, textbook.

На протязенні многих десятилетий одной из актуальных задач лингводидактики остається включение культурной информации в процесс преподавания РКИ. Приобщение к национальной культуре как важнейшей предпосылке успешной межкультурной коммуникации немислимо без введения и интерпретации устойчивых стереотипических словосочетаний, поскольку «фразеология любого языка – ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нём народа» [9, с. 58]. Как подтверждают многочисленные исследования отечественных и зарубежных лингвистов (труды Н. И. Толстого, В. Н. Телии, Е. А. Селивановой, В. Д. Ужченко, Е. П. Левченко и др.), значительная часть фразеологизмов содержит эксплицитно или имплицитно выраженный культурно-национальный компонент. Так, согласно исследованию Ю. Ф. Прадеда, примерно треть фразеологического фонда русского и украинского языков отличается культурно-национальной спецификой [5, с. 308]. К примеру, русский фразеологизм *родиться в рубаишке* со значением ‘быть счастливым, удачливым, везучим’ имеет такие соответствия: в английском языке буквально – *родиться с серебряной ложкой во рту*; в немецком – *родиться в воскресенье*, во французском – *родиться причёсанным*, в польском – *родиться в чепчике*, в болгарском – *родиться с удачей*, в латинском – *сын белой курицы*.

В то же время, как справедливо замечает Л. П. Васильева, «владение лингвокультурной компетенцией – это не только обычное запоминание студентом информации о государстве или народе, язык которого изучается, то есть знакомство

с реалиями их жизни. Главное в этом процессе – формирование позитивного отношения к ним» [4, с. 66–67].

Современное учебное пособие по обучению иностранному языку трудно представить вне связи с культурой нации, поскольку без культурной информации изучение языка превращается в сухое заучивание отдельных слов и грамматических норм, не даёт возможности овладеть лингвострановедческими знаниями, необходимыми для того, чтобы почувствовать душу народа, язык которого изучается. Сегодня лингвострановедческим комментарием снабжены также учебники, используемые в дистанционном обучении РКИ, например, «Время говорить по-русски» [3].

Лингвострановедческий аспект русской фразеологии, в том числе и в обучении иностранцев, не раз становился предметом исследований и послужил основой для создания таких фундаментальных трудов, как «Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения» Н. С. и М. Г. Ашукиных [1]; Лингвострановедческий словарь русских фразеологизмов В. П. Фелицыной и В. М. Мокиенко [8]; Историко-этимологический словарь русской фразеологии под ред. В. М. Мокиенко [2].

Целью данной статьи является поиск путей оптимизации и интенсификации процесса преподавания русской фразеологии на основе лингвострановедческого комментирования.

Практическое пособие «Русская фразеология: лингвострановедческий аспект», выполненное на кафедре языковой и общегуманитарной подготовки иностранцев ОНУ им. И. И. Мечникова, представляет собой учебно-методический комплекс, состоящий из собственно пособия и словаря-справочника. Материалом пособия явились около 700 соматических фразеологизмов, составляющих примерно 30 % от всего фразеологического фонда русского языка, а также некоторые пословицы, поговорки, крылатые выражения с соматическим компонентом. Основными принципами отбора стали, прежде всего, коммуникативная значимость фразеологических оборотов, достаточная степень их употребительности и соответствие нормам русского литературного языка. Исходя из этого принципа, мы не использовали вышедшие из употребления, диалектные и жаргонные фразеологизмы.

Выбор, сделанный нами в пользу соматической группы фразеологизмов, не случаен, поскольку именно соматизмы являются древнейшими культурными символами, связанными с архетипными представлениями народа. К примеру, семантическая оппозиция «голова/ноги» коррелирует с оппозицией «верх/низ» – одной из основных оппозиций в славянской картине мира, а также с оппозицией «свет/тьма» [6]. Ассоциативно мотивированные обороты с соматическим компонентом соотносятся с другими культурными кодами – пространства, времени, меры, количества и др., а также характеризуют психоэмоциональное состояние, поведение, социальную активность человека, его духовный код [6, с. 84].

Представленное практическое пособие ориентировано на иностранных студентов, стажёров и аспирантов на продвинутом этапе обучения и на этапе совершенствования языка одновременно с овладением ими программным языковым материалом. Оно может быть полезно студентам – будущим преподавателям русского языка как иностранного, и всем, кто интересуется вопросами русской фразеологии.

Фразеологические обороты рассматриваются сквозь призму лингвокультурологии. Пособие призвано ознакомить иностранных учащихся с русскими фразеологизмами, отражая их национально-культурную специфику, способствовать активному и пассивному их усвоению, дальнейшему развитию речевых навыков.

Пособие состоит из 15 разделов, каждому из которых соответствует ключевое слово, входящее в состав фразеологических оборотов. Каждый раздел включает

лингвострановедческий комментарий к ключевому слову и систему упражнений, направленных на активизацию фразеологизмов в речи, совершенствование и дальнейшее развитие коммуникативных навыков, формирование не только языковой и речевой, но и культурной компетенции иностранного учащегося.

В предлагаемое учебное пособие включены упражнения следующего типа: работа со словарём; подбор фразеологизмов-эквивалентов в родном языке иностранцев; выяснение значения фразеологизмов, приводимых в контексте; замена в контексте отдельных слов и словосочетаний устойчивыми словосочетаниями (к примеру, **поговорить откровенно – поговорить по душам**); вставка в предложение подходящего по форме фразеологизма (из числа приводимых в конце упражнения); сопоставление приводимых в контексте свободных сочетаний и устойчивых оборотов; замена фразеологических оборотов фразеологическими синонимами (антонимами); задания на развитие речи; проверочные упражнения (тесты).

В пособие включены отрывки из стихотворений А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова, И. А. Крылова, С. А. Есенина, Р. Гамзатова, Е. А. Евтушенко, Ю. В. Друниной, А. В. Твардовского и других авторов, иллюстрации из современных газетных публикаций, а также тексты популярных русских песен. Часть примеров извлечена из Фразеологического словаря русского языка под ред. А. И. Молоткова (далее – ФСРЯ), Словаря-справочника по русской фразеологии Р. И. Яранцева и Школьного фразеологического словаря В. П. и А. В. Жуковых. Часть примеров из художественной литературы и периодической печати взята из личной картотеки автора.

Пособие включает также **словарь**, служащий дополнением к данному пособию, **список условных сокращений**, **тесты** и **ключи**.

Работа с данным пособием предполагает сначала работу со словарём-справочником. Преподаватель знакомит студентов с фразеологизмами, опираясь на словарь (либо студенты знакомятся с фразеологизмами самостоятельно). Обращает внимание на значение, словесное окружение, оттенки употребления. Затем предлагает прочитать иллюстрации к фразеологизмам и выполнить упражнения.

Предполагается, что при работе над упражнениями будут учитываться конкретные условия обучения и уровень подготовки иностранных учащихся, в зависимости от которых преподаватель сможет отбирать нужный ему материал, а в случае необходимости увеличивать количество упражнений.

Чтение стихотворений сопровождается лингвострановедческим комментированием содержащейся в них безэквивалентной и фоновой лексики.

Порядок изучения материала принципиального значения не имеет. Преподаватель или студент могут выбрать нужную тему.

Пособие может использоваться как во время аудиторной работы с преподавателем, так и при самостоятельном изучении русского языка.

В качестве примера приведём отрывки из ряда учебных упражнений из раздела «Фразеологизмы со словом «глаз (глаза)»:

Лингвострановедческий комментарий: **Глаз** в русской фразеологии, прежде всего, орган зрения. Первоначально слово «глаз» значило 'отшлифованный камешек'. Затем оно стало употребляться в значении 'орган зрения', а позже заменило общеславянское по происхождению название «око» (в украинском языке **око** сохранилось как основное).

Выражения *сколько хватает глаз, куда ни кинь глазом (взглядом), на глаз (глазок)* отражают древнюю систему измерения расстояния при помощи глаз [2, с. 138].

Фразеологизмы с компонентом «*глаза*» встречаются в русских народных сказках: *беречь (хранить) пуце глаза* кого, что; *с глаз долой, куда глаза глядят* (идти, брести и т. п.). Фразеологизм *куда глаза глядят* отражает представление о широте и необъятности русской земли [Там же].

Глаза в русской культуре – символ отражения внутренних качеств человека, его сущности. «Глаза – зеркало души», – говорят русские. Недаром фразеологизм *недобрый глаз (дурной, чёрный глаз)* характеризует злого, недоброго человека, взгляд которого приносит несчастья.

Глаза отражают эмоциональное состояние человека. Сравните: *глаза светятся от счастья, глаза горят*.

Фразеологизмы со словом «глаз (глаза)» широко употребляются в текстах популярных русских песен и русских романсов.

Упражнение 1. Пользуясь словарём, объясните значение фразеологизмов *беречь (хранить) пуце глаза, куда глаза глядят, с глаз долой – из сердца вон*. А как говорят у вас?

Упражнение 2. Прочитайте отрывки из произведений известных авторов и публицистики. Выясните из контекста значение фразеологизмов со словом «глаз (глаза)».

1. И точно, она [Бэла] была хороша: высокая, тоненькая, глаза чёрные, как у горной серны, так и *заглядывали* к вам *в душу*. Печорин в задумчивости *не сводил* с неё *глаз*, и она частенько исподлобья на него посматривала (М. Лермонтов, Герой нашего времени). 2. Помочь родителям оглянуться, задуматься, *открыть глаза* – скромная задача этой книги (А. Макаренко, Книга для родителей). 3. Свидания *с глазу на глаз* были совершенно невозможны и немислимы (Н. Лесков, Тупейный художник). 4. Если вы разгулялись вечером и сна *ни в одном глазу*, попробуйте обмануть мозг (КП в Украине от 16.06.2012 г.).

Упражнение 3. Сопоставьте выделенные свободные словосочетания и фразеологизмы. Выясните из контекста значение последних.

1. На стуле у стены мальчик лет тринадцати, красивый, черноглазый, серьёзный. Он, не отрываясь, *смотрит* на отца прямо ему *в глаза* (А. Макаренко, Книга для родителей). – Да разве тебе здесь [дома] нехорошо? ...Ну, погляди вокруг себя: все *смотрят* тебе *в глаза* (И. Гончаров, Обыкновенная история). Угрозам внемлем хладным ухом, / Опасности *глядим в глаза* (П. Вяземский, 1854-й год).

2. Слова Марьи Ивановны *открыли* мне *глаза* и объяснили мне многое (А. Пушкин, Капитанская дочка). Марина *открыла глаза*, потянулась, вскочила с кровати и распахнула окно.

Упражнение 4. Замените фразеологизмы наречиями, данными ниже. Найдите фразеологизмы-антонимы, составьте с ними предложения.

Образец: *на глаз (глазок)* – примерно, приблизительно.

Упражнение 5. Замените выделенные слова и словосочетания фразеологизмами, данными ниже, в нужной форме.

Образец: Ночью Галина *не спала ни минуты*, снова и снова вспоминая счастливые дни ушедшей юности. Ночью Галина *не сомкнула глаз*, снова и снова вспоминая счастливые дни ушедшей юности.

Упражнение 6. Закончите предложения, используя фразеологизмы, данные ниже, в нужной форме.

Образец: Леночка вспоминала детство, и радостные, счастливые дни ... у неё.... Леночка вспоминала детство, и радостные, счастливые дни *вставали* у неё *перед глазами*.

Упражнение 7. Составьте предложения с многозначными фразеологизмами.

1. **Попасться / попасться на глаза** – в значениях: 1) случайно привлечь к себе чьё-л. внимание, быть замеченным, увиденным кем-л.; неожиданно встречаться с кем-л.; 2) только в форме **не попадайся на глаза** кому – избегай встречи с кем-л. (выражение предупреждения или угрозы) и т. п.

Упражнение 8. Прочитайте отрывок из романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Найдите фразеологизмы со словом «глаз (глаза)». Объясните их значение.

*Онегин, втайне усмехаясь,
Подходит к Ольге. Быстро с ней
Вертится около гостей.
Потом на стул её сажает,
Заводит речь о том, о сём;
Спустя минуты две потом
Вновь с нею вальс он продолжает;
Все в изумленье. Ленский сам
Не верит собственным глазам.*

Таким образом, работа по данному пособию должна способствовать расширению активного и пассивного лексического запаса студентов-иностранцев, их общего кругозора, совершенствованию и дальнейшему развитию умений и навыков неподготовленной речи, а также её обогащению более сложным языковым материалом через культурно насыщенную информацию.

Впереди – проблема отбора фразеологического и афористического минимума, а также приёмы подачи, закрепления и активизации этого материала в устной и письменной речи как в универсальном учебном пособии, адресованном иностранцам, изучающим русский язык, так и в дистанционном обучении РКИ.

Библиографические ссылки

1. **Ашукин Н. С.** Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашуклина. – 4-е изд., доп. – М.: Худож. лит., 1988. – 528 с.
2. **Бирих А. К.** Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ : Люкс, 2005. – 926, [2]с.
3. **Богомолов А. Н.** Время говорить по-русски. Мультимедийный курс русского языка для начинающих / А. Н. Богомолов, А. Ю. Петанова, Ю. А. Коваленко. – Режим доступа: <http://speak-russian.cie.ru/time-new/rus/>
4. **Васильева Л. П.** Підручник з іноземної мови як важливий засіб керування навчальним процесом / Л. П. Васильева // *Studia Slovakistica*. – Вип. 8: Ювілей. – Ужгород, 2008. – С. 65–73.
5. **Прадід Ю. Ф.** Проблеми фразеологічної ідеографії (на матеріалі української та російської мов) : дис. д-ра філол. наук : 10.02.01; 10.02.02. / Ю. Ф. Прадід – К., 1997. – 396 с.
6. **Селіванова О. О.** Нариси з української фразеології (психологнітивний та етнокультурний аспекти) / О. О. Селіванова. – К.-Ч., 2004. – 276 с.
7. **Скоробагатько Н. О.** Фразеологічна соматика в дзеркалі архетипних уявлень людини / Н. О. Скоробагатько // *Лінгвістика : зб. наук. праць*. – Луганськ: Альма-матер, 2008. – №1 (13). – С. 154–159.
8. **Фелицына В. П.** Русские фразеологизмы : Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. – М.: Рус. яз., 1990. – 220 с.
9. **Черданцева Т. З.** Идиоматика и культура / Т. З. Черданцева // *Вопросы языкознания*. – № 1. – 1996. – С. 58–70.

Надійшла до редколегії 10.02.12

